



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-X.431.3.2018.3

Poznań, 2018 -02- 2 8

Pani
Marlena Bielak
ul. Słowiańska 3
64-920 Piła

Sprawozdanie z kontroli

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą o zawodzie tłumacza przysięgłego” oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej² w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach przeprowadzona została w dniu 16 lutego 2018 r. przez Annę Stanisławską – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu³ kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Marleny Bielak, ul. Słowiańska 3, 64-920 Piła⁴.

Kontrolą objęto działalność Pani Marleny Bielak w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵ w okresie od 1 stycznia 2015 r. do 16 lutego 2018 r.⁶

Pani Marlena Bielak od 1 stycznia 2015 r. prowadziła repertorium ręcznie. W okresie objętym kontrolą dokonała 26 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych

¹ Dz. U. z 2017 r. poz. 1505.

² Dz. U. z 2011 r. Nr 185 poz. 1092.

³ Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 34/18 z 23 stycznia 2018 r.

⁴ Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/2395/05.

⁵ Dz. U. z 2005 r. Nr 15 poz. 131 ze zm., zwanym dalej „rozporządzeniem”.

⁶ Do dnia zakończenia kontroli.

w art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w tym 11 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego⁷. Pani Marlena Bielak we wszystkich wpisach dotyczących czynności wykonanych na zlecenie ww. podmiotów odnotowała pobranie wynagrodzenia według stawek określonych w rozporządzeniu.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Marleny Bielak, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

Wyniki kontroli:

1. Pani Marlena Bielak w 14 wpisach⁸ (na 26 objętych badaniem, co stanowiło 54%) nie odnotowała daty tłumaczonego dokumentu, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który stanowi, że repertorium zawiera opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.

Tłumacz przysięgła w wyjaśnieniach podała⁹, że nie wpisała do repertorium ww. informacji z powodu braku daty na tłumaczonym dokumencie.

Nie można uwzględnić przedstawionych wyjaśnień, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego jednoznacznie określa obowiązek odnotowywania w repertorium daty dokumentu. W przypadku braku na tłumaczonym dokumencie którejkolwiek z wymaganych informacji, należy ten fakt odnotować w repertorium.

2. Pani Marlena Bielak w jednym wpisie¹⁰ (na 26 objętych badaniem), oprócz wysokości wynagrodzenia pobranego zgodnie ze stawką określoną w rozporządzeniu tytułem wykonania tłumaczenia ustnego na żądanie sądu¹¹, odnotowała kwotę zwrotu kosztów dojazdu do miejsca wykonania czynności, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

⁷ Łączna kwota pobranego wynagrodzenia od ww. podmiotów z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego: 432,51 zł.

⁸ Lp. 4/2015, 3/2016, 5/2016, 7-10/2016, 1/2017, 3-6/2017, 7/2017 i 10/2017.

⁹ Wyjaśnienia złożone 16 lutego 2018 r.

¹⁰ Lp. 2/2017.

¹¹ Sąd Rejonowy w Trzciance I Wydział Cywilny.

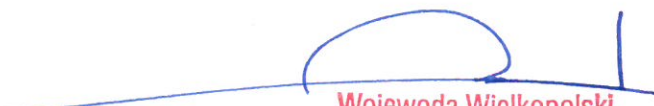
Tłumacz przysięgła w wyjaśnieniach podała¹², że w rubryce odnoszącej się do wynagrodzenia odnotowała obie kwoty składające się na łączną wartość określoną na rachunku, ponieważ była przekonana o obowiązku odnotowania w repertorium zarówno kwoty pobranego wynagrodzenia jak i kosztów dojazdu.

Nie można uwzględnić przedstawionych wyjaśnień, ponieważ dane o poniesionych kosztach dojazdu nie zostały wymienione w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego stanowiącym zamknięty katalog informacji odnotowywanych w repertorium. W przypadku zleceń wykonanych na żądanie organów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy „wysokość pobranego wynagrodzenia”¹³ należy rozumieć jako kwotę pobraną według właściwej stawki określonej w rozporządzeniu z tytułu wykonania czynności tłumacza przysięgłego.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli wnoszę o prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższego zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Jednocześnie informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.


Wojewoda Wielkopolski
Zbigniew Hoffmann

¹² Wyjaśnienia złożone 16 lutego 2018 r.

¹³ Art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

